

Heinrich Heine, Lorelay <i>tradukita de Hans- Georg Kaiser</i>	Heinrich Heine, Lorelej' <i>tradukita de Leopold Elb</i>	Heinrich Heine, The Lorelei <i>tradukita de Mark Twain</i>	Heinrich Heine, Die Lorelei
	<i>Tiu traduko estas po- ste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>	<i>An ancient legend of the Rhine</i>	
Min kaptas malgaj' en la koro, pro kio tia trist'? Fabel' el antikva foro ne lasas de mi kun persist'.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo re- stas Por ĉiam en mia memor'.	I cannot divine what it meaneth, This haunting nameless pain: A tale of the bygone ages Keeps brooding through my brain:	Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin; ein Märchen aus alten Zeiten, das kommt mir nicht aus dem Sinn.
Aere fridetas, trank- vilas, malhelas jam la Re- jn'. La monto surpinte brilas vespere en rava scen'.	Vespero jam ekmal- heliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' mon- to lumiĝas En vespersuna bril'.	The faint air cools in the gloaming, And peaceful flows the Rhine, The thirsty summits are drinking The sunset's flooding wi- ne;	Die Luft ist kühl und es dunkelt, und ruhig fließt der Rhein; der Gipfel des Berges funkelt im Abendsonnenschein.
Tre ĉarma feino si- das, jen supre por ador'; la ora ornamo ridas; ŝi kombas harojn el or'.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora ha- rar'.	The loveliest maiden is sitting High-throned in yon blue air, Her golden jewels are shining, She combs her golden hair;	Die schönste Jungfrau sitzet dort oben wunderbar, ihr goldnes Geschmeide blitzet, sie kämmt ihr goldenes Haar.
Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi'; mirigas min la elbri- lo kaj forto de l' melo- di'.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi'.	She combs with comb that is golden, And sings a weird refrain That steps in a deadly enchantment The listener's ravished brain:	Sie kämmt es mit golde- nem Kamme, und singt ein Lied dabei; das hat eine wundersa- me, gewaltige Melodei.
...

Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'.	Kaj sopiregon ek-sentas Ŝipisto dum sia vetur';	The doomed in his drifting shallow, Is tranced with the sad sweet tone,	Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh;
Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur supren sen halt'.	Rifaron li ne priatentas, Al monto rigardas li nur.	He sees not the yawning breakers, He sees but the maid alone:	er schaut nicht die Felsenriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.

Mi kredas, ke ondoj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj-siren'.	Mi kredas, ke dro-nos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feirne La Loreleja kantad'.	The pitiless billwos engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei's gruesome work.	Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.
---	---	---	---

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823.*

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://guttenberg.spiegel.de> unter: http://guttenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found. Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html. La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.